

vers brussel

POËZIE IN DE STAD * POESIE EN VILLE * POETRY IN THE CITY

07

08

10

02

01

03

06

05

04

09

versbrussel.be

vers brussel

vers brussel

POËZIE IN DE STAD * POESIE EN VILLE * POETRY IN THE CITY

Vers Brussel, Poëzie in de stad wordt gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Nationale Loterij, met de steun van het Vlaams Fond voor de Letteren.

Vers Brussel, poésie en ville a été subventionné par la Commission communautaire flamande de la Région de Bruxelles-Capitale et par la Loterie National, avec le soutien du Vlaams Fond voor de Letteren.

Vers Brussel, Poetry in the city is subsidised by the Flemish Community Commission of the Brussels-Capital Region and the National Lottery, with support of the Vlaams Fond voor de Letteren.



Nationale Loterij
samen creeren we kansen





**vers
brussel**

versbrussel.be

nl. Tien dichters uit alle windstreken bezochten Brussel om er zich te laten inspireren door haar vele contrasten, paradoxen en emoties. Belgische kunstenaars gingen met hun gedichten aan de slag en creëerden nieuw werk in de openbare ruimte. Beeldende kunst en poëzie gaan telkens een andere dialoog aan. Het resultaat kun je nu ontdekken in de straten, parken en pleinen van tien zeer verschillende wijken.

Nergens werden zomaar wat verzen op muren geschilderd. Poëzie wordt hier opgevat als een praktijk in de ruimste zin van het woord. Door creatie en participatie aan elkaar te koppelen, zorgde literatuurhuis Passa Porta met Vers Brussel voor een goede context waarbinnen meerduidig en veeltalig werk kon ontstaan, rijk aan indrukken, onvoorspelbaar en nooit voltooid.

In deze brochure lees je meer over de kunstwerken, de dichters en de kunstenaars. Je vindt er ook fragmenten uit de gedichten en praktische informatie waarmee je zelf op onderzoek uit kunt gaan. Vergeet niet je potlood mee te nemen, want af en toe zul je ook zelf iets moeten schrijven of tekenen. Kleine opdrachten doen een beroep op je eigen verbeelding en creativiteit, om ook de dichter in jezelf wakker te maken.

fr. Dans le cadre de Vers Brussel, des poètes venus des quatre coins du monde ont visité Bruxelles et se sont inspirés de cette ville contrastée, paradoxale et pétrie d'émotions afin de produire des poèmes inédits. Par après, des plasticiens belges sont intervenus pour donner corps aux mots et les situer dans l'espace public. Poèmes et créations plastiques se sont ainsi mêlés, et apparaissent désormais au détour des rues de dix quartiers de la capitale.

Qu'on ne s'y méprenne pas : il ne s'agit pas simplement de quelques vers obscurs griffonnés sur un mur. La poésie est entendue dans son sens le plus large. En alliant démarche participative et création contemporaine, Passa Porta a voulu créer les conditions idéales pour que naisse une œuvre polyphonique, polyglotte, riche en sensations, imprévisible, en éternelle contraction.

Emparez-vous de ce cahier pour découvrir les détails des œuvres, lire des extraits de poèmes et en apprendre davantage sur les artistes et les poètes. Vous y retrouverez également des informations pratiques qui vous permettront d'organiser votre promenade.

En partant, n'oubliez pas d'emporter un crayon, car il vous faudra écrire, ou dessiner... De petits exercices d'imagination feront appel à votre sens créatif. De quoi dérouiller la poésie qui sommeille en chacun.

en. Ten poets from all corners of the world visited Brussels to find inspiration among its many contrasts, paradoxes and emotions. Belgian artists set to work with their poems and created new work in the public space. Visual art and poetry engage each time in a different dialogue. You can now discover the result in the streets, parks and squares of ten very different areas.

Nowhere were lines of verse simply painted on a wall. Poetry is here conceived as a practice in the broadest sense of the term. By hitching together creation and participation, the international house of literature Passa Porta created with Vers Brussel a good context in which multilayered and multilingual work could emerge, rich in impressions, unpredictable and never complete.

In this brochure you will find out more about the artworks, the poets and the artists. You will also find extracts from the poems and practical information with which you yourself can set out to explore. Don't forget to take your pencil with you, since now and then you will be invited to write or draw something. These small assignments appeal to your own imagination and creativity in order to awaken the poet in you.

richard venlet + sophie nys & fabio scotto

TIJDCAPSULE — TESSERE / **DANSAERT**

01



• *De Walvis*

nl. Verdergaand op het idee om de gedichten van Fabio Scotto zowel te ontsluiten als te bewaren voor de eeuwigheid creëerden Richard Venlet en Sophie Nys een tijdcapsule die onder het Begijnhofplein werd begraven. De capsule bevat een LP met Scotto's gedichten en een platenspeler. Het is een koffer waarin voorwerpen of informatiedragers hermetisch bewaard worden, met als doel te communiceren met mensen in een verre toekomst.

• *Zinneke pis*

fr. En approfondissant leur réflexion sur la manière de conserver les poèmes de Fabio Scotto et de les rendre accessibles à très long terme, Richard Venlet et Sophie Nys ont créé une capsule temporelle, enterrée place du Béguinage. Il s'agit d'un conteneur hermétique qui renferme des objets ou des supports d'information, en l'occurrence un tourne-disque et le vinyle des enregistrements des poèmes de Scotto, afin de communiquer avec des êtres humains dans un futur lointain.

en. To further explore the idea of both making Fabio Scotto's poems accessible and preserving them for future generations, Richard Venlet and Sophie Nys have created a time capsule buried under Begijnhofplein/Place du Beguinage. The capsule contains an LP of Scotto's poems and a record player. It is a suitcase in which objects or information media are hermetically sealed, in order to communicate with people in the distant future.



nl. **Richard Venlet** is een kunstenaar-architect en creëert 'omgevingen' uit ruimtes. De toeschouwer speelt hierbij een essentiële rol. Door in te grijpen in een ruimte, veroorzaakt de kunstenaar een vervreemdende ervaring bij de toeschouwer, die zijn omgeving op een nieuwe manier gaat bekijken.

Sophie Nys volgde na haar studies aan het Sint-Lukasinstituut een postgraduaat aan de Jan van Eyck Akademie in Maastricht. In haar vormelijk eenvoudige werk stelt ze met een scherpzinnige en verfrissende ironie vragen bij de hedendaagse kunstrapportiek, refereert ze aan historische feiten of benadert ze het alledaagse op een poëtische manier.



fr. **Richard Venlet** est un artiste-architecte qui crée des « environnements » au départ d'espaces. Le spectateur joue ici un rôle essentiel. En intervenant dans un espace, l'artiste provoque une expérience aliénante chez le spectateur qui est conduit à regarder son environnement d'un autre œil.

Après ses études au Sint-Lukasinstituut, **Sophie Nys** a suivi un postgraduat à l'Académie Jan van Eyck à Maastricht. Dans son œuvre qui repose sur la simplicité de la forme, elle remet en question, avec une ironie subtile et rafraîchissante, la pratique artistique contemporaine. Elle fait parfois référence à des faits historiques ou traite de la réalité quotidienne avec une vision poétique.

en. **Richard Venlet** is an artist-architect and creates 'environments' out of spaces. The viewer plays a vital part in all of this. By intervening in a space, the artist gives the viewer an experience of alienation, making him see his surroundings in a new way. After studying at Sint-Lukas Institute, **Sophie Nys** took a postgraduate course at the Jan van Eyck Academy in Maastricht. In the simple forms of her work she questions contemporary art practice with a shrewd and refreshing irony, makes reference to historical facts and takes a poetic approach to everyday things.

nl. De Italiaan **Fabio Scotto** publiceerde sinds zijn poëziedebuut in 1988 acht bundels en verscheidene kunstenaarsboeken. Hij is ook de vertaler van een dertigtal literaire werken, waaronder *Chatterton* van Alfred de Vigny, *Notre-Dame de Paris* van Victor Hugo, *Les premières poésies* van Villiers de l'Isle-Adam...



fr. L'italien **Fabio Scotto** a publié huit recueils et plusieurs ouvrages d'art depuis ses débuts en poésie, en 1988. Il a également traduit une trentaine d'œuvres littéraires, parmi lesquelles *Chatterton* d'Alfred de Vigny, *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, *Les premières poésies* de Villiers de l'Isle-Adam...

en. Since his poetry debut in 1988, the Italian **Fabio Scotto** has published eight collections and several artists' books. He is also the translator of many literary works, including *Chatterton* by Alfred de Vigny, *Notre-Dame de Paris* by Victor Hugo, *Les premières poésies* by Villiers de l'Isle-Adam...

Tessere

*Sassi e alghe
in trasparenza
sul fondo
Îlot du Lion d'or, 1622
escono a frotte dal convento
Il pane e l'acqua
Cos'altro serve al mondo?*

Mozaïeksteentjes

*Keien en algen
transparant
op de bodem
De binnenplaats van de Gulden Leeuw, 1622
ze komen in horden het klooster uit
Water en brood
Wat heeft deze wereld meer nodig?*

Vertaling uit het Italiaans door Sandra Verhulst

Tesselles

*Cailloux et algues
en transparence
au fond
îlot du Lion d'or, 1622
ils sortent par bandes du couvent
Le pain et l'eau
De quoi d'autre a-t-on besoin?
Traduit de l'italien par Francis Catalano*

nl. PROBEER IN EEN PAAR WOORDEN TE BESCHRIJVEN WAT POËZIE VOOR JOU BETEKENT.



fr. ESSAYEZ, EN QUELQUES MOTS, DE DÉCRIRE CE QU'EST LA POÉSIE POUR VOUS.



en. IN A FEW WORDS, TRY TO DESCRIBE WHAT POETRY IS TO YOU.

01



Métro 1, 5 → **Sainte-Catherine / Sint-Katelijne**
Bus 29, 66, 71 → **De Brouckere**

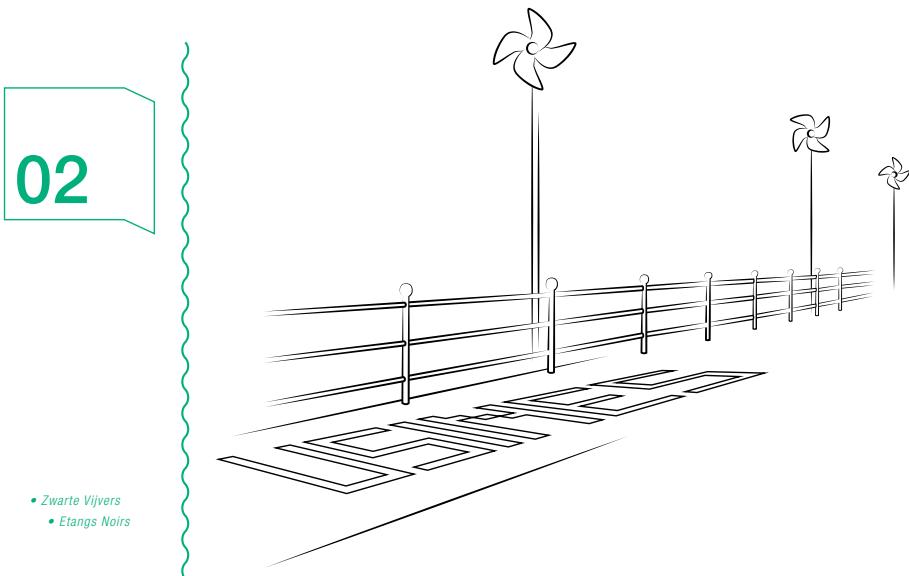
nl. Het werk bevindt zich op het plein voor de Begijnhofkerk.

fr. L'oeuvre se situe sur la place devant l'Eglise du Béguinage.

en. The work is located on the square in front of the Eglise du Béguinage/Begijnhofkerk.

henri jacobs & evgeni bunimovich

MOLENBEEK PALIMPSEST / MOLENBEEK (KANAAL — CANAL)



nl. Langs het kanaal in Molenbeek loopt sinds voorjaar 2010 een promenade die werd ontworpen door beeldend kunstenaar Henri Jacobs. Zwarte en lichtgrijze klinkers vormen pixels van woorden in vier talen (Nederlands, Frans, Russisch en Arabisch) en drie alfabetten (Latijns, Arabisch en Cyrilisch). Kunstenaar en dichter verwijzen naar een palimpsest als metafoor voor het samenleven van diverse culturen in Molenbeek.

fr. Depuis le printemps 2010, une promenade court le long du canal à Molenbeek. Elle a été conçue par le plasticien Henri Jacobs. Des pavés noirs et gris clair forment les pixels de mots en quatre langues (néerlandais, français, russe et arabe) et en trois alphabets (latin, arabe et cyrillique). L'artiste et le poète ont choisi le palimpseste comme métaphore de la cohabitation de plusieurs cultures dans la commune.

en. Running along the Molenbeek canal is a promenade built in the spring of 2010 and designed by the artist Henri Jacobs. Black and light-grey clinkers form the pixels of words in four languages (Dutch, French, Russian and Arabic) and three alphabets (Latin, Arabic and Cyrillic). The artist and the poet refer to a palimpsest as a metaphor for the various cultures that live together in Molenbeek.

• Kaaithéater



nl. **Henri Jacobs** exploreert in zijn tekeningen, foto's, wandtapijten en schilderijen alle mogelijke geometrische en organische vormen. Hij schildert symbolische ruimtes die het decor vormen voor existentiële levensvraagstukken, waarbij het gebruik van voorwerpen als tafels, stoelen, roosters, vloeren, vensters en deuren herinnert aan de Italiaanse renaissance. Zijn geometrische ontwerpen lenen zich ook erg goed tot integratie in architecturale projecten: het spel van kleuren en vormen bezorgt de bezoekers een ingrijpend anders ruimtegevoel.

• KVS

fr. À travers ses dessins, ses photos, ses tapisseries et ses peintures, **Henri Jacobs** explore toutes sortes de formes géométriques et organiques. Il peint des espaces symboliques qui constituent le décor de questions existentielles et utilise des objets

• Théâtre National

comme des tables, des chaises, des grilles, des parquets, des fenêtres ou des portes qui rappellent la Renaissance italienne. Ses recherches géométriques se prêtent parfaitement à une intégration dans des projets architecturaux: le jeu de couleurs et de formes désoriente le visiteur dans l'espace.

en. **Henri Jacobs** does drawings, photos, tapestries and paintings in which he explores every possible geometric and organic form. He paints symbolic spaces that provide the setting for life's existential questions, using objects such as tables, chairs, grills, floors, windows and doors that remind us of the Italian Renaissance. His geometric designs also lend themselves very well to incorporation into architectural projects: the interplay between colours and forms gives visitors a radically different sense of space.



• Sint-Katelijneplein

• Place Sainte-Catherine

nl. In zijn poëzie observeert **Jevgeni Boenimovitsj** zijn alledaagse omgeving op een wiskundige manier, om uit te komen bij reflecties over zichzelf en over Rusland. Hij organiseerde het Internationale Dichtersfestival in Moskou, het belangrijkste internationale poëzie-evenement in Rusland.

fr. **Evguéni Bouïnîmowitch** observe son environnement quotidien d'une manière mathématique et en retire des réflexions sur lui-même et sur la Russie. Il a organisé le Festival international des poètes à Moscou, l'événement poétique international le plus important de Russie.

en. In his poetry, **Evgéni Bouïnîmowitch** observes his everyday surroundings in a mathematical fashion in order to arrive at reflections on himself and on Russia. He was also the organiser of the International Festival of Poets in Moscow.



molenbeek. a palimpsest

*старые платаны в плену каменной подворотни
болеют помнят все еще живы
заброшенные заводы теперь дорогие
апартаменты или бомжи
или школа современного танца
эпохи и ветры в названиях улиц
бидон молока на пороге опрокинуло время*

• Akenkaai
• Quai des Péniches

molenbeek. een palimpsest

*oude platanen in de ban van een stenen poortje
zijn ziek herinneren zich altijd nog levend
in verlaten fabrieken dure appartementen
of clochards
of een school voor moderne dans
tijdperken en winden in namen van straten
een melkbus op de stoep door de tijd omgegooid*

• Brass'Art

Vertaling uit het Russisch door het Gentse Collectief van poëzievertalers

molenbeek. un palimpseste

*les vieux platanes prisonniers d'un porche de pierre
sont malades se souviennent vivent encore
usines abandonnées appartements de standing
des sdf
une école de danse contemporaine
époques et vents dans les noms de rues
un bidon de lait sur le seuil renversé par le temps*

Traduit du russe par Christine Zeytounian-Beloûs

nl. VRAAG JE AL WANDELEND AF WELKE WOORDEN JE GRAAG IN HET NEDERLANDS ZOU WILLEN ZIEN. MISSCHIEN BESTAAN ZE OOK IN ANDERE TALEN EN CULTUREN. LET OP WAT JE GEWAARWORDT EN ZIET, EN DENK AAN HET ONUITSPREKELIJKE GEVOEL DAT JE IN GEDACHTEN HEBT.



fr. EN MARCHANT, DEMANDEZ-VOUS QUELS SONT LES MOTS QUE VOUS VOUDRIEZ VOIR EXISTER EN FRANÇAIS, ET QUI PEUT-ÊTRE FIGURENT DANS LE DICTIONNAIRE D'AUTRES LANGUES ET CULTURES. NOTEZ ICI LA SENSATION, LE PHÉNOMÈNE, LE SENTIMENT INDICIBLE QUE VOUS AVEZ EN TÊTE.



en. AS YOU WALK, ASK YOURSELF WHAT WORDS YOU WOULD LIKE TO SEE IN ENGLISH, AND WHICH MAYBE ALREADY EXIST IN THE DICTIONARY OF OTHER LANGUAGES AND CULTURES. NOTE HERE THE SENSATION, THE PHENOMENON, OR THE UNSPEAKABLE FEELING THAT YOU HAVE IN MIND.

02



Metro 2, 6 → **Yser / Ijzer**
Tram 51 → **Yser / Ijzer**

nl. Loop langs het kanaal van de Sainctelettesquare tot de Zwart Paardstraat, op de stoep aan de kant van het MIMA.

fr. Marchez depuis la Place Sainctelette jusque la rue du Cheval noir, sur le trottoir côté MIMA, le long du canal.

en. Walk from Sainctelettesquare / Place Sainctelette to Zwart Paardstraat / rue du Cheval noir on the sidewalk on the MIMA side, along the canal.

• *Beursschouwburg*

• *De Munt*
• *La Monnaie*

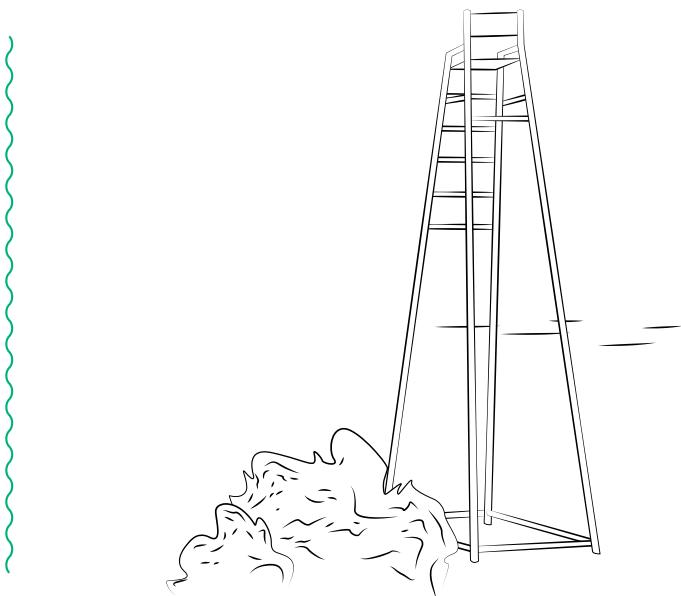
peter weidenbaum & agnieszka kuciak

PASSING BY / SINT-PIETERS WOLUWE (MONTGOMERY)
 — WOLUWÉ SAINT-PIERRE (MONTGOMERY)

• Jubelpark

• Triomfboog van
het Jubelpark

03



nl. Peter Weidenbaum vertrok vanuit de gejaagdheid die Montgomery typeert. Hij ontwierp een buitengewoon hoge redderstoel in inox. In het betonnen vlak waarop de stoel vastzit kan men een gedicht van Agnieszka Kuciak lezen. Zo nodigt Weidenbaum de toevallige voorbijganger uit om de stad in gedachten vanuit een vogelperspectief te aanschouwen, om stil te staan bij de omgeving die steeds in beweging is, om een moment van rust in te lassen.

fr. L'artiste Peter Weidenbaum est parti de l'agitation qui caractérise Montgomery. Il a conçu une chaise en inox, à l'image de celles qu'utilisent les maîtres-nageurs. Le perchoir est enraciné dans un socle en béton sur lequel on peut lire le poème d'Agnieszka Kuciak. Weidenbaum entend ainsi inviter le passant à contempler la ville en se mettant à la place d'un oiseau, à prendre le temps de s'arrêter dans son environnement en mouvement perpétuel, à profiter d'un moment de répit.

en. Peter Weidenbaum based his work on the hustle and bustle that characterises Montgomery. He designed an extremely high lifeguard's chair in stainless steel. In the concrete surface to which the chair is attached there is a poem by Agnieszka Kuciak. In this way Weidenbaum invites the passer-by to imagine a bird's-eye view of the city, to reflect on surroundings that are always in motion and to allow themselves a moment of tranquility.

• Montgomery



nl. **Peter Weidenbaum** voelt zich genoodzaakt om zijn kunstwerken te gebruiken in confrontatie met de individualisering, het isolement en het gebrek aan communicatie. In een maatschappijgericht creatieproces wil hij stilstaan bij alledaagse dingen. Hij tracht een hedendaags gevoel als vreemdend te overbruggen aan de hand van gedeelde beelden: een gemeenschappelijke werkelijkheid waarbij het object zelf de drempel verlaagt.

fr. **Peter Weidenbaum** ressent le besoin de confronter ses œuvres avec l'individualisation, l'isolement et le manque de communication. Dans un processus de création centré sur la société, il veut s'arrêter sur des objets de la vie quotidienne. Il tente de dépasser le sentiment très actuel qu'est l'aliénation à travers des images morcelées: une réalité commune que l'objet lui-même rend plus accessible.

en. **Peter Weidenbaum** feels obliged to use his works of art in confrontation with individualisation, isolation and lack of communication. His intention, in his socially-oriented creative process, is to reflect on everyday things. He tries to bridge such contemporary feelings as alienation on the basis of shared images: a common reality where the object itself lowers the threshold.



nl. De Poolse dichteres **Agnieszka Kuciak** vertaalde als Dante-specialiste de *Divina Commedia* en sonnetten van Petrarca, en schreef een erg succesvolle kinderboek 'De avonturen van Murmurando de kat'. Haar poëziedebuut 'De laatkomers' werd onthaald als 'het beste Poolse poëziedebuut van de nieuwe generatie'.

fr. La poétesse polonaise **Agnieszka Kuciak**, spécialiste de Dante, traductrice de la *Divine Comédie* et des sonnets de Pétrarque, écrit également des poèmes et des livres pour enfants. L'un d'eux a été accueilli en Pologne comme "la meilleure première œuvre de la nouvelle génération".

en. Polish poet **Agnieszka Kuciak** has translated Dante's *Divine Comedy* and the sonnets of Petrarch and is the author of the childrens' book 'The Adventures of Murmurando the Cat' which enjoyed great success in Poland. The poetry collection 'The Latecomers' was lauded as the best Polish poetry debut of the new generation.



montgomery

*Jest jak plan Brailem i plecy fontanny,
jak cień frunący za rozetą kutą,
jak sen secesji za wysokim murem,
o który wciąż się spadkobiercy kłócą,
to, co tu piękne. I osacza głąz
białe wrzosy i bukszpan, pióropusze traw.*

• Place Saint-Pierre
• Sint-Pietersplein

montgomery

*Als een kaart in braille en een rug van fonteinen,
als een schaduw die opvliegt achter een smeedijzeren rozet,
als een droom van art nouveau achter een hoge omheining
waarover de erfgenamen nog altijd twisten,
is al wat hier mooi is. En in steen gevat
staan witte heide en buxus, pluimen gras.*

Vertaling uit het Pools door Jo Govaerts

montgomery

*Comme le plan écrit en braille et le dos d'une fontaine,
comme l'ombre s'envolant d'une rosace en fer forgé,
comme un rêve d'Art Nouveau derrière un mur haut,
disputé sans cesse par les héritiers, il est
ce qu'il est ici - le beau. Il assaillit : les panaches d'herbes,
la bruyère blanche, le buis et la pierre.*

Traduit du polonais par Dorota Walczak

• La Chasse

nl. GA ZITTEN OP HET BETONNEN MUURTJE ACHTER DE STOEL. PROBEER DE ROTONDE VAN BOVENAF TE TEKENEN, GEZIEN VANUIT DE LUCHT.



fr. ASSEYEZ-VOUS SUR LE REBORD EN BÉTON DERRIÈRE LA CHAISE. ESSAYEZ DE DESSINER LE ROND-POINT VU D'EN HAUT, VU DU CIEL.



en. SIT ON THE CONCRETE LEDGE BEHIND THE CHAIR. TRY TO DRAW THE ROUNDABOUT FROM ABOVE, SEEN FROM THE SKY.

03



Bus 27,28,61,80 → Montgomery
Metro 1 → Montgomery

Tram 7,25 → Montgomery

nl. Stap uit bij de halte Montgomery. Het werk staat naast de rotonde, op de hoek van de Sint-Michielslaan.

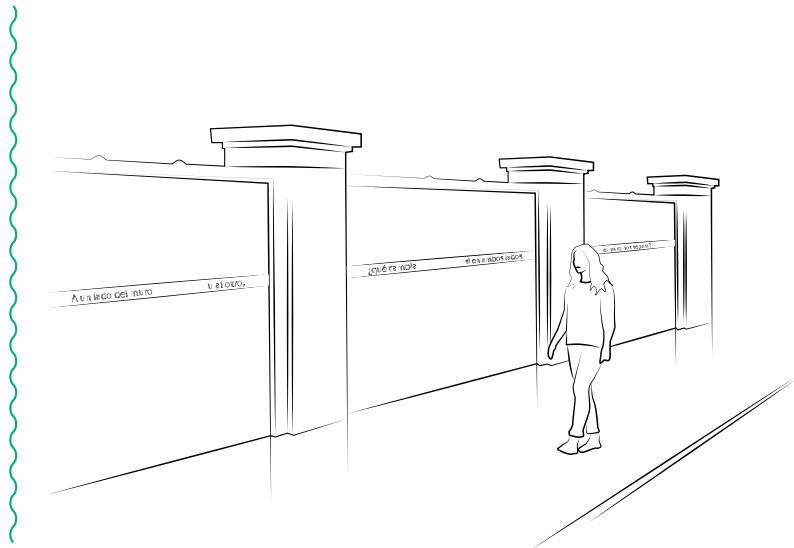
fr. Descendez à l'arrêt Montgomery. L'œuvre se trouve autour du rond-point, à l'angle avec le boulevard Saint-Michel.

en. Get off at the Montgomery stop. The artwork is located next to the roundabout, at the corner of boulevard Saint-Michel/Sint-Michielslaan.

emilio López-menchero & chantal maillard

MUR XL — IXELLES (ESTAMPAS) + JUEGO DE PISTAS /
ELSENE / IXELLES (QUARTIER LATIN)

04



nl. Meertaligheid staat centraal in *MUR XL*, de fries van emaillen platen van Emilio López-Menchero. De kunstenaar liet de Spaanse poëzie van Chantal Maillard niet alleen vertalen naar de vier talen die het meest gesproken worden in de wijk, maar ook naar een pictogrammentaal die in La Forestière – het plaatselijke dagcentrum voor personen met een mentale beperking – gebruikt wordt. In het werk lopen vertaling en verbeelding in elkaar over; de beelden die de gedichten oproepen worden omgezet in een voor iedereen begrijpelijke en verrassende beeldtaal.

fr. Le multilinguisme est central dans *MUR XL*, la frise d'Emilio López-Mencher. L'artiste a fait traduire la poésie espagnole de Chantal Maillard dans les langues les plus répandues du quartier, mais aussi dans le langage de pictogrammes utilisé par La Forestière, le centre de jour local pour les personnes souffrant d'un handicap mental. Dans son œuvre, les traductions et les représentations graphiques s'entrecroisent; les images qu'évoquent les poèmes sont converties en une langue imagée, compréhensible par tout le monde, et surprenante.

en. Multilingualism plays a central role in *MUR XL*, a frieze of enamel plates by Emilio López-Mencher. The artist not only had Chantal Maillard's Spanish poems translated into the four most commonly spoken languages in the area, but also into the language icons used in La Forestière - the local day centre for persons with learning disabilities. Translation and imagination merge together into the work; the images the poems evoke are translated into a surprising visual idiom that everyone can understand.



nl. **Emilio López-Mencher** houdt ervan in de openbare ruimte te werken, en stelt daarbij de architecturale en stedelijke conventies in vraag. Zijn werk wordt gekenmerkt door humor en door de zoektocht naar identiteit. Zo portretteert de kunstenaar zichzelf in de fotografische serie *Trying to be...* als Frida Kahlo, Balzac, Che Guevara en andere iconische figuren. Eerder maakte hij voor Brussel *Pasionaria*, een monumentale sprekkubus op de Stalingradlaan.

fr. L'œuvre de **Emilio López-Mencher** est caractérisée par l'humour et par la recherche d'identité. Ainsi, sa série photographique *Trying to be...* le met en scène sous les traits de Frida Kahlo, d'Honoré de Balzac, de Che Guevara et d'autres icônes. Pour Bruxelles, il a également conçu *Pasionaria*, un monumental porte-voix installé sur l'avenue de Stalingrad.

en. **Emilio López-Mencher** likes working in public space, and questions architectural and urban conventions. His work is characterised by humour and the quest for identity. In the photographic series *Trying to be...*, for example, he portrays himself as Frida Kahlo, Honoré de Balzac, Che Guevara and other iconic figures. For Brussels he has previously made *Pasionaria*, a monumental speaking tube on Stalingradlaan.

- Ter Kamerenabdij
- Abbaye de la Cambre



De **Chantal Maillard** is filosofe en de auteur van talrijke essays en gedichten. Haar bundel *Matar a Platón* (Plato doden, 2006) werd bekroond met de Premio Nacional de Poesía.

L'espagnole **Chantal Maillard** est philosophe et auteure de nombreux essais et poèmes. Son recueil *Matar a Platón* (Tuer Platon, 2006) a reçu le Premio Nacional de Poesía.

The Spanish **Chantal Maillard** is a philosopher and author of numerous essays and poems. Her poetry collection *Matar a Platón* (Killing Plato, 2006) was awarded the Premio Nacional de Poesía.



ixelles (estampas) + juego de pistas

*He caminado mucho. Mis errores
me siguen los pasos.*

elsene (estampas) + sporenspel

Ik heb veel afgelopen.

Mijn vergissingen

zitten mij op de hielen.

Vertaling uit het Frans door Bart Vonck

• Université Libre de Bruxelles

- Villa Empain

ixelles (estampes) + jeu de piste

J'ai beaucoup marché.

Mes erreurs

collent à mes pas.

Traduit de l'espagnol par Chantal Maillard

- Ter Kamerenbos
- Bois de la Cambre

nl. LOOP EVEN WEG VAN DE DRUKTE VAN DE KROONLAAN EN SLUIP HET KERKHOF BINNEN. LAAT JE INSPIREREN DOOR DE ZIELEN DIE ER WONEN: VICTOR HORTA, MARCEL BROODTHAERS, ANNA BOCH, EN VELE ANDEREN. PROBEER IN EEN PAAR WORDEN TE BESCHRIJVEN WAT INSPIRATIE BETEKENT.



fr. ELOIGNEZ-VOUS UN INSTANT DE L'AGITATION DE L'AVENUE DE LA COURONNE POUR VOUS FAUFILET DANS LE CIMETIÈRE. LAISSEZ-VOUS INSPIRER PAR LES ÂMES QUI LE PEUPLENT : VICTOR HORTA, MARCEL BROODTHAERS, ANNA BOCH... ESSAYEZ, EN QUELQUES MOTS, DE DÉCRIRE CE QU'EST L'INSPIRATION.



en. STEP AWAY FROM THE HUSTLE AND BUSTLE OF KROONLAAN / AVENUE DE LA COURONNE FOR A MOMENT TO SNEAK INTO THE CEMETERY. BE INSPIRED BY THE SOULS THAT INHABIT IT: VICTOR HORTA, MARCEL BROODTHAERS, ANNA BOCH... TRY, IN SHORT, TO DESCRIBE WHAT INSPIRATION IS.

04



Bus 71,72,95,96

→ Cimetière d'Ixelles / Begraafplaats van Elsene

nl. Stap uit bij de halte Begraafplaats van Elsene en loop langs de muur van de begraafplaats richting Delta.

fr. Descendez à l'arrêt Cimetière d'Ixelles et longez le mur du cimetière en direction de Delta.

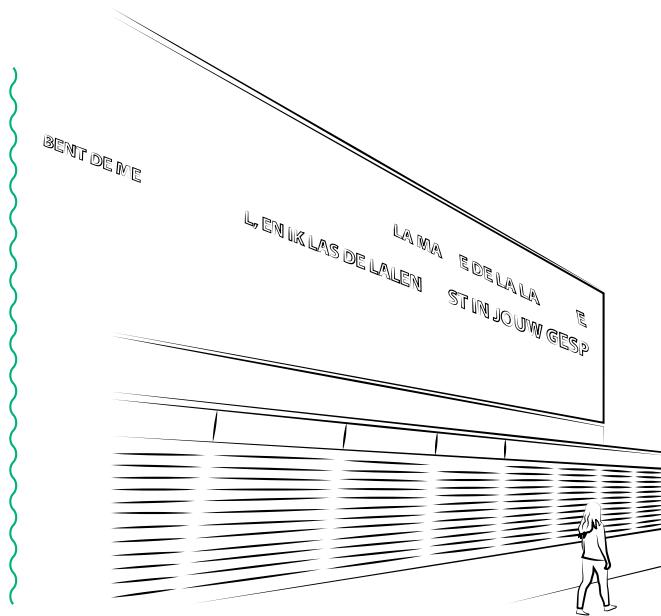
en. Get off at the Cimetière d'Ixelles / Begraafplaats van Elsene stop and walk along the cemetery wall towards Delta.

dora garcía & sabah zouein

JE BENT DE MEERVOUDIGE TAAL — TU ES LA LANGUE PLURIELLE /
VORST — FOREST (WIELEMANS-CEUPPENS)

05

• WIELS



nl. Het werk reflecteert de melancholische toon die Dora García terugvindt in zowel de gemeente Vorst als in de poëzie van Sabah Zouein. García plaatste op de voorgevel van de sporthal verzen met hier en daar ontbrekende tekens, die leesbaar blijven dankzij de sporen die de lijm achterlaat op het beton. Op die manier verwijst het werk naar het leegstaande pand van de voormalige Wiels-brouwerij, recht tegenover de sporthal, waarop nog net enkele vergulde letters van het opschrift Wielemans Ceuppens te onderscheiden zijn.

• Parc Dudenpark

fr. Cette œuvre reflète tant l'atmosphère mélancolique que Dora García perçoit dans la commune de Forest que celle contenue dans la poésie de Sabah Zouein. L'artiste a installé sur la façade du hall des sports une inscription à laquelle il manque par endroits des lettres, le texte restant lisible grâce aux traces de colle laissées sur le béton. L'œuvre renvoie ainsi au bâtiment à l'abandon, situé en face, sur lequel on distingue encore le nom de l'ancienne brasserie Wielemans Ceuppens.

en. The sculpture reflects the melancholy tone that Dora García encountered both in the commune of Forest and in the poetry of Sabah Zouein. García put a selection of Zouein's verses on the facade of the sports hall. She left out letters here and there, though the text is still legible thanks to the traces of glue left on the concrete. In doing so, García refers to the former brewery facing the sports hall. Once a splendid building, it has been left abandoned for decades and most of the gilded letters of the inscription Wielemans Ceuppens have fallen off.



nl. **Dora García** is een Spaanse kunstenares die in Brussel woonde tijdens haar samenwerking voor Vers Brussel. De verhouding tussen kunstenaar, kunstwerk en publiek staat centraal in haar werk dat zich situeert tussen performance, tekst en installatie. Kenmerkend is het gebruik van diverse media zoals tekeningen, foto's, plaatsgebonden installaties, performance, video, sound, net.art, tekst en taal. Taal speelt steeds een belangrijke rol, als communicatiemiddel en als gecodeerd tekensysteem.

fr. **Dora García** est une artiste espagnole qui a vécu à Bruxelles le temps de sa collaboration à Vers Brussel. Le rapport entre l'artiste, l'œuvre et le public est central dans son travail qui se situe entre la performance, le texte et l'installation. L'utilisation de différents médias est caractéristique de son approche, comme le dessin, la photo, l'installation sur place, les performances, la vidéo, le son, le net.art, le texte et la langue.

en. **Dora García** is a Spanish artist who lived in Brussels at the time of her collaboration with Vers Brussel. At the heart of her work lies the relationship between artist, work of art and public, and its nature is somewhere between performance, text and installation. She typically uses such varied media as drawings, photos, site-specific installations, performance, video, sound, net art and words. Language always plays an important part, both as a mean of communication and as a system of coded signs.

nl. *Sabah Zouein* is een Libanese dichteres, vertaalster, wereldreiziger, literatuur- en filmcritica, journaliste en socioloog. Haar werk wordt zowel in de Arabische wereld als in Europa en Amerika als zeer vernieuwend en origineel beschouwd.

fr. *Sabah Zouein* est une poétesse libanaise qui est aussi traductrice, globe-trotteuse, critique de littérature et de cinéma, journaliste et sociologue. Son œuvre est considérée, dans le monde arabe, en Europe et en Amérique, comme très innovante et originale.

en. *Sabah Zouein* is a Lebanese poet, translator, world traveller, literary and film critic, journalist and sociologist. Her work is regarded as highly innovative and original in the Arab world as well as in Europe and America.



اراني في ذكري شرفة ونبتةٌ
في ذكري جسدٍ
تحرّكَ ظله صعوباً وهبوطاً
عبر الشوارع الوضمِّس؛
شوارع فوريستٍ
التصقت بقدميٍّ
او شمس السطوح
استراحت في كفيٍّ

• Park van Vorst
• Parc de Forest

*Je me vois dans le souvenir d'un balcon et d'une plante,
dans le souvenir d'un corps
dont l'ombre a remué vers le haut et le bas
à travers les avenues et le soleil;
les avenues de Forest
m'ont collé aux pieds,*

*ou c'est le soleil des terrasses
qui s'est reposé dans ma paume.*

Traduit de l'arabe (Liban) par Abdellatif Laâbi

*Ik zie mezelf in de herinnering aan een balkon en
een plant,
in de herinnering aan een lichaam
waarvan de schaduw op en neer bewoog
door de lanen en de zon;
de lanen van Vorst
bleven aan mijn voeten kleven,
of: het is de zon op de daken
die in mijn handpalm tot rust kwam.*

Vertaling uit het Arabisch door Frank Olbrechts

nl. PROBEER EEN HAIKU TE SCHRIJVEN: ZEVENTIEN LETTERGREPEN OVER DRIE REGELS, VERDEELED IN 5-7-5. DOE DIT DOOR NA TE DENKEN OVER WAT JE GEWAARWORDT, OVER DE MOOIE MOMENTEN VAN DE DAG, EN LAAT DE WOORDEN SAMENKOMEN.

fr. ESSAYEZ-VOUS AU HAIKU : DIX-SEPT SYLLABES SUR TROIS LIGNES, DIVISÉES EN 5-7-5. FAITES CELA EN PENSANT AUX SENSATIONS, À LA DOUCEUR DE CERTAINS JOURS, ET LAISSEZ S'AGENCER LES MOTS.

en. TRY HAIKU: SEVENTEEN SYLLABLES ON THREE LINES, DIVIDED INTO 5-7-5. DO THIS BY THINKING ABOUT THE SENSATIONS, THE SWEETNESS OF SOME DAYS, AND LET THE WORDS COME TOGETHER.

5
7
5

05



Bus 49,50 → **Wiels**
Tram 32,82,97 → **Wiels**

nl. Het werk staat geschreven op de muur van de sporthal van Vorst, op het nummer 391 in de Van Volxemlaan, niet ver van Wiels.

fr. L'œuvre est inscrite sur le mur du Hall des sports de Forest au numéro 391 de l'avenue Van Volxem, pas loin du Wiels.

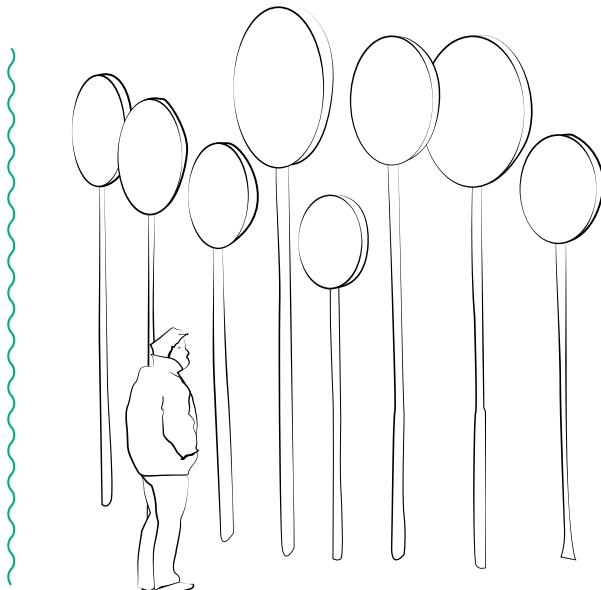
en. The work is inscribed on the wall of the Forest Sports Hall at avenue Van Volxem / Van Volxemlaan 391, not far from Wiels

- Hoogtepunt Honderd
- Altitude 100

orla barry & mimi khalvati

TREES OF CIRCULAR MOTION — THE STREETS OF LA ROUE / [ANDERLECHT](#)

06



nl. De Ierse kunstenares Orla Barry gebruikte de gedichten van Mimi Khalvati als basis voor haar permanente installatie *Trees of Circular Motion* op het Lustplein. Het werk bestaat uit een installatie van acht emaillen platen die verwijzen naar de naam van de wijk, Het Rad. De radervormige teksten kunnen ook doen denken aan een schematisch stadsplan, met straten en pleinen die naar buiten leiden.

fr. L'œuvre permanente *Trees of Circular Motion* de l'artiste irlandaise Orla Barry, une installation de huit arbres en émail en forme de roue, supports du poème de Mimi Khalvati, a été inaugurée dans une ambiance de fête de quartier, à un endroit où aucun arbre ne parvenait à pousser. Les formes des plaques se réfèrent au nom du quartier de La Roue, mais les roues peuvent également représenter un plan de la ville, avec des rues et des places qui mènent du centre vers l'extérieur.

• Instituut Maria Onbevlekt

en. The Irish artist Orla Barry used the poems of Mimi Khalvati as the basis for her permanent installation, *Trees of Circular Motion*, on Lustplein. The work consists of eight circular enamel boards that refer to the name of the district, Het Rad (The Wheel). The texts, which radiate from the centre, may also remind one of a diagrammatic map, with streets and squares leading out from the centre.

• Sint-Jozefkerk



• Lustplein
• La plaine des loisirs

nl. **Orla Barry** maakt werk dat geworteld is in taal en teken en drijft op de spanning tussen visuele en literaire representatie. De Ierse kunstenares die 16 jaar in Brussel woonde en werkte, schrijft poëtisch proza, tekstslarden en fragmenten die zowel bestaan uit filosofische bespiegelingen, terloopse gedachten en biografische feiten als uit fictieve verhaalelementen en klankassociaties. In haar fotoreekens, publicaties, films en performances behandelt ze thema's als talige bedwelming, nabijheid en afstand, melancholie en frivoliteit, vriendschap en familierelaties.

fr. L'œuvre d'**Orla Barry** s'enracine dans la langue et le signe. L'artiste irlandaise s'appuie sur la tension entre les représentations visuelles et littéraires. La plasticienne irlandaise écrit des poèmes en prose, des fragments de textes qui se composent de réflexions philosophiques, de pensées incidentes, de faits biographiques, d'éléments narratifs et d'associations sonores. Dans ses séries de photos, ses publications, ses films et ses performances, elle traite de thèmes tels que l'ivresse langagière, la proximité et la distance, la mélancolie et la frivolité, l'amitié et les relations familiales.

en. **Orla Barry** does work that is rooted in language and symbols and is founded on the tension between visual and literary representation. This Irish artist who lived and worked in Brussels for 16 years writes poetic prose, scraps of text and elements that arise out of philosophical reflection, passing thoughts and aspects of her life, and also out of fictional narrative elements and sound associations. In her series of photos, publications, films and performances she deals with topics such as linguistic intoxication, proximity and distance, melancholy and frivolity, and friendship and family relationships.

nl. **Mimi Khalvati** werd geboren in Teheran, studeerde in Zwitserland en in Londen en werkte als acteur in het VK en als regisseur bij Theatre Workshop Teheran en de Fringe in Londen. Khalvati richtte de Poetry School in Londen op en was er coördinator van 1997-2004. Ze is een vaste docent aan de Poetry School en was redacteur van de drie bloemlezingen met nieuw werk, uitgegeven bij Enitharmon Press. Ze publiceerde 9 dichtbundels, voornamelijk bij Carcanet Press.

fr. **Mimi Khalvati** est née à Téhéran. Elle a étudié en Suisse et à Londres et a travaillé comme comédienne au Royaume-Uni ainsi que comme metteuse en scène au Theatre Workshop de Téhéran et au Fringe à Londres. Khalvati est la fondatrice de l'école de poésie de Londres et en a été la coordinatrice entre 1997 et 2004. Elle est l'une des principales tutrices de l'École et a co-rédigé les trois anthologies d'écritures nouvelles publiées par Enitharmon Press. Elle a publié neuf livres de poésie, la plupart avec Carcanet Press.

en. **Mimi Khalvati** was born in Tehran. She studied in Switzerland and London and worked as an actor in the UK and as a director at the Theatre Workshop Tehran and on the Fringe in London. Khalvati is the founder of the Poetry School in London and was the coordinator from 1997-2004. She is a core tutor for the School and has co-edited its three anthologies of new writing published by Enitharmon Press. She published 9 books of poetry, mostly with Carcanet Press.



the streets of la roue

*Like an old film star, the lone magnolia
is in flower but this is not Sunset Boulevard,
this is Droits de l'Homme, boasting mailboxes
in metal, wood, tin, most like birdhouses
or those two tiny dormer windows looking out,
perplexed. Where is the postman? Where
are the addressees? Attention au Chien!
C'est moi qui monte la garde ici! But
what does he guard? The cherub urns,
barbecues, slides and trikes, basketball posts,
looking up and barking, the number plaques?*

• Bizet

• Het Rad

• La Roseraie

de straten van het rad

Als een oude filmster staat de eenzame magnolia
in bloei, maar dit is niet Sunset Boulevard,
dit is Mensenrechten, blitse brievenbussen
van metaal, hout, blik, meestal als vogelhuisjes
of die twee dakvenstertjes daar die perplex op de
uitkijk staan. Waar is de postbode? Waar zijn
de geadresseerden? Attention au Chien!
C'est moi qui monte la garde ici! Maar
wat bewaakt hij? De tuinvazen met engeltjes,
de barbecues, driewielers en glijbanen, basketpalen,
of als hij opkijkt en blaft, de huisnummers?

• Digue du canal

Vertaald uit het Engels door Katelijne De Vuyst

les rues de la roue

Vieille star de cinéma, le magnolia solitaire
est en fleur mais ce n'est pas Sunset Boulevard,
c'est l'avenue des Droits de l'Homme, ses fières boîtes aux lettres
en métal, en bois, en fer blanc, souvent comme des cages,
ou ces deux minuscules lucarnes qui restent éveillées,
l'air perplexe. Où est le facteur? Où
sont les destinataires? Attention au Chien!
C'est moi qui monte la garde ici! Mais
que garde-t-il? Les jardinières aux chérubins,
barbecues, toboggans et tricycles, poteaux de basket,
la tête levée en aboyant, les numéros des maisons?

Traduit de l'anglais par Isabelle Cluzel

nl. ADEM DIEP IN EN TRACHT IN ÉÉN BEWEGING EEN VOLMAAKTE
CIRKEL TE TEKENEN.

fr. RESPIREZ PROFONDÉMENT ET ESSAYEZ, D'UN SEUL TRAIT, DE TRACER
LE CERCLE LE PLUS PARFAIT POSSIBLE.

en. BREATHE DEEPLY AND TRY TO DRAW THE MOST PERFECT CIRCLE POSSIBLE,
WITH ONLY ONE STROKE.

06



Bus 75 → Waxweiler
Metro 5 → La Roue / Het Rad

nl. Het werk bevindt zich op het Lustplein, tussen de Wolvenstraat en de Nationale Maatschappijlaan.

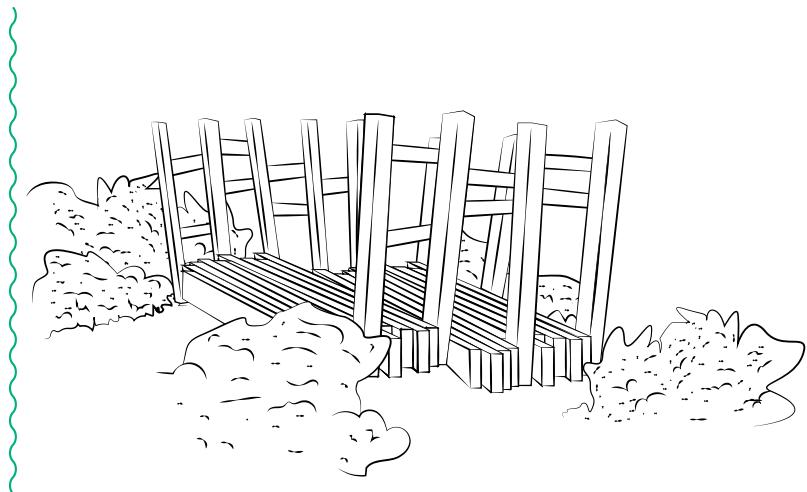
fr. L'œuvre se trouve sur la Plaine des Loisirs, entre la rue des Loups et l'avenue de la Société Nationale.

en. The work is located on the Lustplein/Plaine des loisirs, between rue des Loups / Wolvenstraat and avenue de la Société Nationale / Nationale Maatschappijlaan.

filip van dingenen & paulo teixeira

CHARNECA & MEMÓRIA / GANSHOREN

07



nl. ‘Het lezen van Teixeira’s gedicht is als een wandeling door een landschap. Een tocht van stad naar platteland, van heden naar verleden, en terug. Het gedicht start bij de Basiliek van Koekelberg “dat lege pakhuis van God” en eindigt in een poel. Net als het gedicht maakt mijn artistieke interventie de lezer-toeschouwer tot hoofdpersonage in het landschap. De brug is een ontmoetingsplaats waar gedicht, verbeelding en beschouwing samengaan.’

Filip Van Dingenen

fr. “*La lecture du poème de Paulo Teixeira est comme une promenade à travers un paysage. Une balade de la ville vers la campagne, du passé vers le présent - et inversement. Le poème débute près de la basilique de Koekelberg - ‘ce vague silo de Dieu’ - et il se termine dans un étang. Tout comme le poème, mon intervention artistique propulse le lecteur-promeneur dans le rôle de personnage principal au sein du paysage. Le pont est un lieu de rencontre, où se retrouvent la poésie, l'imagination et la réflexion.*”

Filip Van Dingenen

• Koning Boudewijnpark
• Parc Roi Baudoin

en. ‘*Reading Teixeira’s poem is like walking through a landscape. A journey from the city to the countryside, from present to past and back. The poem starts at the Koekelberg Basilica - “God’s empty warehouse” - and ends in a pool. Just like the poem, my artistic intervention makes the viewer-reader the leading character in the landscape. The bridge is a meeting place where poem, imagination and view are combined.*’

Filip Van Dingenen

• Château de Rivieren



nl. **Filip Van Dingenen** maakt video's en installaties, doet performances en is betrokken bij internationaal onderzoek. Al met zijn eerste experimenten creëerde hij met behulp van verschillende media parallelle werelden tussen fictie en werkelijkheid.

fr. **Filip Van Dingenen** crée des vidéos, des installations, donne des performances et est attaché à la recherche internationale. Ses premières créations expérimentales dégagent, par le biais de divers médias, des parallèles entre fiction et réalité.

en. **Filip Van Dingenen** creates videos and installations, puts on performances and is involved in international research. With the help of several media, he was already creating parallel worlds, somewhere between fiction and reality, in his very first experiments.

nl. **Paulo Teixeira** werd geboren in het huidige Maputo, Mozambique. Hij wordt beschouwd als een van de belangrijkste Portugese dichters van de generatie die opkwam in de jaren tachtig. Teixeira is een buitengewoon erudit en internationaal georiënteerd dichter. In zijn werk laat hij zich voortdurend beïnvloeden en inspireren door andere, vooral Europese schrijvers en kunstenaars.

fr. **Paulo Teixeira** est né à Maputo, au Mozambique. Il est considéré comme l'un des plus grands poètes portugais de sa génération. Teixeira est un poète tourné vers l'international dont l'érudition est remarquable. Dans son œuvre, il se laisse influencer et inspirer par d'autres, essentiellement des écrivains et des artistes européens. .

en. **Paulo Teixeira** was born in what is now Maputo in Mozambique. He is regarded as one of the most important Portuguese poets of the generation which emerged in the 1980s. Teixeira is an extraordinarily erudite and internationally-oriented poet. His work is continuously influenced and inspired by others, primarily European writers and artists.



• Centre Hospitalier
Valida

charneca & memória

*Um estranho monturo da cor do chernozem,
a basílica bizantina – esse vago silo de Deus –
com o gasómetro da cúpula e as pontas das flechas
glaucas que se elevam, intactas, na luz da manhã.*

drasland & herinnering

*Een vreemde stapeling in de kleur van donkere aarde,
de Byzantijnse basiliek – dat lege pakhuis van God –
met de gasketel van de koepel en de zeegroene torens pitsen
die zich ongeschonden oprichten in het ochtendlicht.*

Vertaald uit het Portugees door Irène Koenders

lande & souvenir

*Une étrange montagne couleur de terre sombre,
la basilique byzantine – ce vague silo de Dieu –
avec le gazomètre de la coupole et les pointes des flèches
glaucques qui s'élèvent, intactes, dans la lumière du matin.*

Traduction du portugais par Marie Claire Vromans

nl. GA ZITTEN OP DE BANK NAAST DE BRUG. LET OP DE KLEINE GELUIDEN.
SLUIT JE OGEN ALS JE WILT, EN PROBERE DE ONDERDELEN VAN HET STILLE
CONCERT DAT JE HOORT TE TEKENEN.

fr. POSEZ-VOUS SUR LE BANC QUI SE TROUVE À CÔTÉ DU PONT. FAITES
ATTENTION AUX PETITS BRUITS. FERMEZ LES YEUX SI VOUS EN AVEZ ENVIE,
ET ESSAYEZ DE DESSINER LES COMPOSANTES DU DOUX CONCERT QUI
S'OFFRE À VOUS.

en. SIT ON THE BENCH NEXT TO THE BRIDGE. PAY ATTENTION TO THE
LITTLE NOISES. CLOSE YOUR EYES IF YOU WANT TO, AND TRY TO DRAW THE
COMPONENTS OF THE DELICATE CONCERT GIVEN ALL AROUND YOU.

07



Bus 84 & 87 → Ganshoren-sport

nl. De ingang van het moeras bevindt zich aan de Bosstraat in Ganshoren. Volg deze straat in de richting van het kerkhof en loop langs het beekje.

fr. L'entrée du marais est située dans la rue au Bois à Ganshoren. Empruntez cette rue en direction du cimetière, et longez le petit ruisseau.

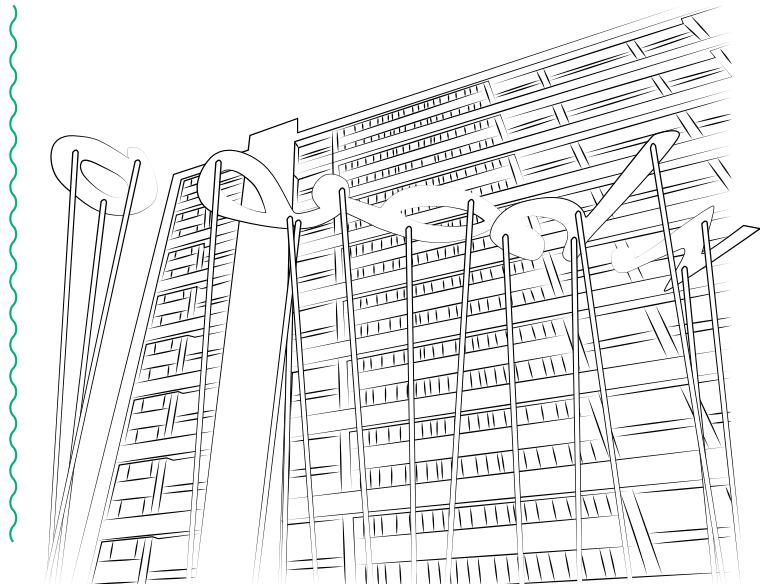
en. The entrance to the marsh is located in rue au Bois / Bosstraat in Ganshoren. Take this street towards the cemetery, and follow the small stream.

els opsomer & kasele laïsi watuta

MBOGO OÙ ES-TU, WAAR BEN JE? / JETTE (ESSEGEM)

• Koning Boudewijnpark
• Parc Roi Baudouin

08



• Musée René Magritte
Museum

nl. Het werk speelt met de verschillende kijkrichtingen die het terrein en de appartementen eromheen bieden. Vanuit de woonblokken is in het uitvergrote handschrift van de kunstenares een vers van de dichter Kasele Laisi Watuta te lezen, in het Nederlands en het Frans. Beneden zijn delen van de inox sculptuur te gebruiken als zitbank of speeltuig.

• Centre Culturel de Jette

fr. La sculpture en inox de Els Opsomer joue avec les différents angles de vue qu'offrent le terrain et les appartements environnants. Depuis les blocs, l'écriture agrandie de la main de l'artiste donne à lire un vers du poète Kasele Laisi Watuta, en français et en néerlandais. En bas, les éléments de la sculpture peuvent être utilisés par les enfants du quartier pour s'asseoir ou pour jouer.

en. The work plays with the different angles of view offered by the land and the surrounding apartments. From the blocks, the enlarged writing of the artist's hand gives to read a verse of the poet Kasele Laïsi Watuta in French and Dutch. At the bottom, the elements of the stainless sculpture can be used by local children to sit or play.



nl. **Els Opsomer** is beeldend kunstenaar en woont en werkt in Brussel en Rufisque, Senegal. Ze is gefascineerd door de complexiteit van de werkelijkheid waarin we leven, een gelaagdheid die het meest voelbaar is in de urbane omgeving. Haar kunst, gebaseerd op een voortdurend groeiend archief van stedelijke beelden [Archive Building], is een herinterpretatie van onze geglobaliseerde werkelijkheid, waarin onze persoonlijke integriteit voortdurend wordt blootgelegd en uitgedaagd. Haar werk biedt alternatieve en verzachtende vormen om de schoonheid van deze drukke hedendaagse wereld te extraheren.

• Kerkhof van Laken
• Cimetière de Laeken

fr. **Els Opsomer** est une artiste plasticienne qui vit à Bruxelles et à Rufisque, au Sénégal. Elle est fascinée par la complexité de la réalité dans laquelle nous vivons, une stratification qui est surtout perceptible dans les villes. Son art, basé sur des archives d'images urbaines, est une réinterprétation de notre monde actuel marqué par la globalisation, dans lequel notre intégrité personnelle est continuellement mise à rude épreuve. Son œuvre propose des formes alternatives et douces afin d'extraire la beauté qui se cache dans un monde agité.

en. **Els Opsomer** is a video artist, photographer and graphic designer living in Brussels and in Rufisque, Senegal. The complexity of daily reality fascinates her. Drawing from her ever-growing archive of urban images, she compiles personal reinterpretations of global reality, revealing its polymorphic and multi-coloured textures and many illusive sounds and languages buzzing through the streets and over the squares. Patterns slowly take shape, lines zigzag and disappear, life leaves its traces.



nl. **Kasele Laïsi Watuta**, schreef gedichten in het Frans en in het Swahili en maakte deel uit van een generatie Congolese dichters voor wie het vaderland en de roots een grote thematische rol spelen. Ontroerende herinneringen versmolt hij met impressies van een wankele moderniteit. Hij was ook een bekend literair criticus en schreef meerdere toneelstukken en novellen.

fr. **Kasele Laïsi Watuta**, critique littéraire connu et reconnu, a écrit plusieurs pièces de théâtre, ainsi que des nouvelles. Il appartenait à une génération de poètes congolais pour qui la patrie et les racines jouent un grand rôle thématique. Le poète amalgamait des souvenirs émouvants et des impressions de fragile modernité.

en. **Kasele Laïsi Watuta**, wrote poetry in French and Swahili and was part of a generation of Congolese poets for whom the fatherland and roots play a great thematic role. He blended poignant memories with impressions of an unstable modernity. He was also a renowned literary critic and wrote a number of plays and short stories.



Mbogo où es-tu

Beau totem, dis-moi quand de chantant tableau vert, de ce parfum flairé à la caresse des éclats de rire de ces beaux enfants, de la liqueur bue dans les regards de ces femmes, de ce soleil limpide sur Essegem pourrai-je, Beau Seigneur, peindre le charme

• Jeudgpark

Mbogo ô Buffle !

Au bout de chaque désespérance vibrent de vigoureuses phrases et ce n'est pas de rut que se teignent les vers d'amour mais de verbe benoit et de vers candide comme au bord de la falaise qui bée à la chute du rêve

Ik kwam in Jette langs

Mooie totem, vertel me wanneer ik van het zingend-groene tafereel, van dat geroken parfum naar de streling van de schaterlachjes van die mooie kinderen, van de likeur gedronken in de ogen van die vrouwen, van die heldere zon over Essegem de charme zal kunnen schilderen, Mooie Heer, Mbogo, o, Buffel!

Aan het eind van elke vertwijfeling trillen krachtige zinnen en het is niet met bronst dat de liefdesverzen zich verven maar met schijnheilig werkwoord en argeloos vers zoals aan de rand van het klif dat gaapt bij de droomval

Vertaald uit het Swahili door Georges Mertens en Bart Vonck

nl. NU, VERLOREN IN JETTE, BRANDT ER ÉÉN GROTE VRAAG OP JE LIPPEN.
WAT IS DE ZIN VAN POËZIE?



fr. LÀ, PERDU DANS JETTE, UNE GRANDE QUESTION VOUS HEURTE.
A QUOI SERT LA POÉSIE ?



en. NOW, HERE, LOST IN JETTE, A DAZZLING THOUGHT STRIKES YOU.
WHAT IS THE PURPOSE OF POETRY?

08



Tram 62, 93 → Foyer Jettois / Jetse Haard

nl. Stap uit bij de halte Jetse Haard en loop naar de achterkant van de petanqueclub aan de Jules Lahayestraat 188.

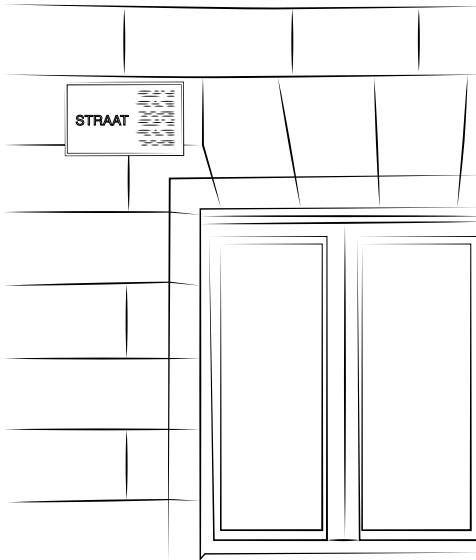
fr. Descendez à l'arrêt Foyer Jettois et rendez-vous derrière le club de pétanque au 188 rue Jules Lahaye.

en. Get off at the Foyer Jettois / Jetse Haard stop and take a look behind the petanque club, at 188 rue Jules Lahaye / Jules Lahayestraat.

christian israel & miriam van hee

LE MUTSAERT — DE MUTSAARD / **LAKEN — LAEKEN**

09



- Chinees paviljoen
- Pavillon Chinois

nl. Met een ‘poëtische besmetting’ van een vijftigtal straatnaamborden laat Christian Israel de gedichten van Miriam Van hee infiltreren in het straatbeeld. De straatnaamborden werden vervangen door iets grotere exemplaren, waarop het gedicht van Van hee te lezen is in het Frans en het Nederlands. De twee versies van het gedicht zijn met elkaar vervlochten, zonder elkaar echt te raken, als een metafoor voor Brussel.

- Kasteel van Laken
- Château de Laeken

fr. Grâce à la “contamination poétique” d’une cinquantaine de plaques de rue, Christian Israel permet aux poèmes de Miriam Van hee de s’infiltrer dans le paysage urbain. Les plaques originelles ont été remplacées par des modèles un peu plus grands, sur lesquels on peut lire des poème en français et en néerlandais. Les deux versions s’entremêlent sans vraiment se toucher ; une métaphore de Bruxelles.

en. By “poetically contaminating” about fifty street name-boards Christian Israel allows Miriam Van hee’s poem to infiltrate the streetscape. He replaced the signs with slightly larger ones on which Van hee’s poems were printed in French and Dutch. As a metaphor for Brussels the two versions of the poem intertwine but do not touch.



nl. **Christian Israel** en zijn werk bevinden zich op het kruispunt van de oude en de nieuwe wereld. De kunstenaar verbleef achtereenvolgens in Santiago de Chile, München, Barcelona en Brussel, waar hij momenteel woont en werkt. Zijn oeuvre wordt gekenmerkt door een passie voor architecturale vormen en ruimtes, geschiedenis en taal. Werk van Israel was te zien in solo- en groepstentoonstellingen over heel de wereld. Israel ontwierp al eerder werk voor de Brusselse publieke ruimte; in het kader van Brussels 2000 maakte hij *Dalles*, te zien op het Fontainasplein.

fr. **Christian Israel** et son œuvre se situent au carrefour du monde ancien et du monde nouveau. L’artiste a séjourné successivement à Santiago du Chili, à Munich, à Barcelone et à Bruxelles où il vit et travaille actuellement. Son œuvre est caractérisée par une passion pour les formes et les espaces architecturaux, l’histoire et la langue. Son œuvre a été exposée dans le monde entier. Israel a déjà conçu une œuvre pour l'espace public bruxellois. Dans le cadre de Brussels 2000, il a réalisé *Dalles*, à voir sur la place Fontainas.

• Park van Laken

en. **Christian Israel** and his work lie at the crossroads of the old and new worlds. This artist has lived successively in Santiago de Chile, Munich, Barcelona and, most recently, Brussels. His oeuvre is characterised by a passion for architectural forms and spaces, history and language. His work has been shown in solo and group exhibitions all over the world. He has designed a work for a public space in Brussels before: for Brussels 2000 he made *Dalles*, which is situated on Place Fontainas / Fontainasplein.



nl. **Miriam Van hee** is een van de meest geliefde dichters uit Vlaanderen en Nederland. Haar werk wordt gekenmerkt door een grote, doordachte eenvoud en de suggestieve kracht waarmee ze vaak alledaagse ervaringen naar een ander niveau tilt.

fr. **Miriam Van hee** est l'une des poétesses les plus aimées de Flandre et des Pays-Bas. Son œuvre est marquée par une grande simplicité, très étudiée, et par une force suggestive qui lui permet de sublimer les expériences quotidiennes.

en. **Miriam Van hee** is one of the most popular poets in Flanders and the Netherlands. Her work is characterised by well-considered simplicity and the evocative power by which she often raises everyday experiences to a different level.



brussel, de mutsaard

*het mooiste hier zijn nog de namen: de wannekouter
en de schaepenweg, de dikke linde en de wand
het kan niet anders of het gras komt hier gewillig
steeds terug tussen de stenen, alsof het leven hier
voor alle zekerheid geen vaste vorm heeft
aangenomen*

*alleen de muur rond het domein lijkt nooit meer
van zijn plaats te zullen komen, hij heeft een donkere,
een onbekende kant, je kunt maar beter
in het tijdelijke wonen, hier aan de halte van de tram
waar nu de zon zich moeizaam door de mist beweegt*

• Parc Ossegheimpark

bruxelles, le mutsaert

*le plus beau ici, ce sont encore les noms:
le wand, l'allée des moutons, le gros tilleul,
le wannecouter; c'est inévitable, l'herbe sans cesse ici
repousse de bon gré entre les pierres, comme si la vie
à tout hasard n'adoptait aucune forme définitive
seul le mur ceinturant le domaine semble
ne plus jamais devoir quitter sa place, il a un côté
sombre, inconnu, mieux vaut habiter dans
le provisoire, ici près de l'arrêt du tram
où le soleil malaisément perce le brouillard*

Traduit du néerlandais par Marnix Vincent

nl. VERGEET DE AUTO'S OM JE HEEN ALS JE DOOR DE STRATEN VAN DE MUTSAARD WANDELT. KIJK NAAR DE JAPANSE TOREN DIE UITSTEEKT BOVEN DE BOMEN IN DE VERT. LET OP DE UITDRUKKINGEN OP DE GEZICHTEN DIE JE PAD KRIUSEN. DENK JE DAT ZE DE BEWERKTE STRAATNAAMBORDEN HEBBEN OPGEMERKT?

fr. EN SILLONNANT LES RUES DU MUTSAERT, OUBLIEZ LES VOITURES QUI ROULENT PARTOUT AUTOUR DU VOUS. FIXEZ LA TOUR JAPONAISE QUI SE DÉTACHE DES ARBRES, AU LOIN. NOTEZ LES EXPRESSIONS DES VISAGES QUI VOUS CROISENT. PENSEZ-VOUS QU'ILS ONT REMARQUÉ LES PLAQUES DE RUE DÉTOURNÉES ?

en. AS YOU STROLL THROUGH THE STREETS OF MUTSAERT / MUTSAARD, FORGET THE CARS DRIVING ALL AROUND YOU. STARE AT THE JAPANESE TOWER THAT STANDS OUT FROM THE TREES, FROM A DISTANCE. NOTE THE EXPRESSIONS ON THE FACES THAT CROSS YOUR PATH. DO YOU THINK THEY NOTICED THE HIJACKED STREET SIGNS?

09



Bus 230,231,232 → **Wannecouter**
Tram 3,7 → **De Wand**

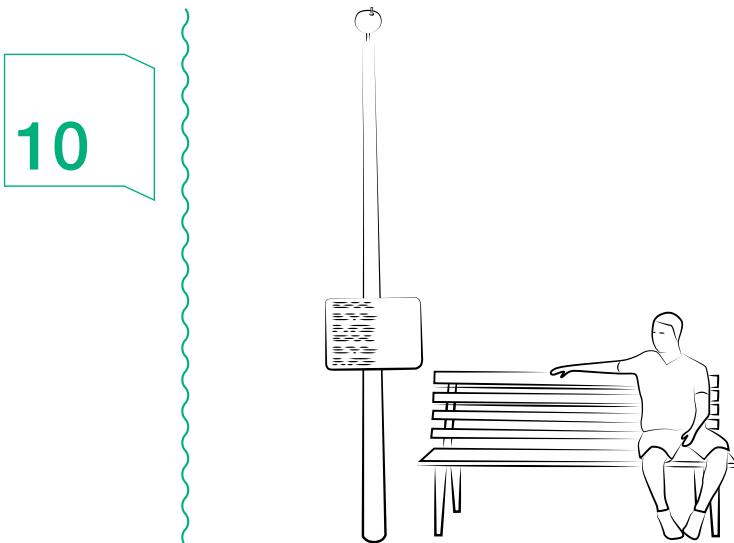
nl. Stap uit bij De Wand en wandel door de wijk: de gedichten staan geschreven op straatnaamborden (de Mutsaardlaan, de Wandstraat, de Gustave Demanetstraat en de Jean de Bolognelaan).

fr. Descendez à De Wand et promenez-vous dans le quartier : les poèmes sont écrits sur les plaques des rues (avenue du Mutsaert, rue de Wand, rue Gustave Demanet et avenue Jean de Bologne).

en. Go down to De Wand and walk around the district: the poems are written on street signs (Avenue du Mutsaert / Mutsaardlaan, rue de Wand / Wandstraat, rue Gustave Demanet / Gustave Demanetstraat and avenue Jean de Bologne / Jean de Bolognelaan).

christophe terlinden & abdellatif laâbi

DE APPEL — LA POMME /
SCHAERBEEK (PRINCESSE ELISABETH) — SCHAARBEK (PRINSES ELISABETH)



• Huart Hamoir park
• Parc Huart Hamoir

nl. Met een polychrome bronzen appel op het uiteinde van een paal creëert de kunstenaar Christophe Terlinden een ‘gedichtenboom’ in zijn meest eenvoudige vorm. De sculptuur bestaat uit een zwart gelakte verkeerslichtpaal, waarop een reflecterend signalisatiepaneel bevestigd is. Hierop is in drie talen het gedicht van Abdellatif Laâbi te lezen: Nederlands, Frans en Arabisch.

fr. En déposant une pomme en bronze coloré au sommet du réverbère, l’artiste Christophe Terlinden a créé un “arbre à poème” au sens littéral. La sculpture est constituée d’un poteau d’éclairage laqué noir sur lequel un panneau de signalisation réfléchissant a été apposé. Le poème “Quand passent les poètes” d’Abdellatif Laâbi est imprimé sur ce panneau en néerlandais, en français et en arabe.

• Collignon

en. By attaching a bronze apple to the end of a pole the artist Christophe Terlinden has created a ‘poetry tree’ in its very simplest form. The sculpture consists of a traffic light pole painted black, to which a reflecting sign panel is attached. Inscribed on it is Abdellatif Laâbi’s poem “When Poets Pass By”, in three languages, namely Dutch, French and Arabic.



• Bordet

nl. **Christophe Terlinden** maakt kunst met een uitgesproken maatschappelijk karakter waarbij ironie nooit ver weg is. In 2000 was hij de initiatiefnemer achter LUME: woorden gevormd door de belichting van kantoorvensters van de Brusselse hoogbouw. Hij ontwierp ook onder meer een nieuwe Europese vlag en een briefje van duizend euro met de afbeelding van Manneken Pis. In 2003 werd Terlinden voor zijn vredesvoorstel voor het Midden-Oosten bekroond met de prijs van de Jonge Belgische Schilderkunst.

fr. L’art de **Christophe Terlinden** se caractérise par une dimension sociale prononcée, où l’ironie n’est jamais très loin. En 2000, il avait été l’initiateur de LUME : un projet qui utilisait l’éclairage des fenêtres des gratte-ciel bruxellois pour former des mots. Il a conçu notamment un nouveau drapeau européen et un billet de mille euros à l’effigie du Manneken Pis. En 2003, pour sa proposition de paix au Moyen-Orient, Terlinden a reçu le prix de la Jeune peinture belge.

en. **Christophe Terlinden**’s art is emphatically social in nature and irony is never far away. In 2000 he was the initiator of LUME: words formed by the lights in windows in Brussels office blocks. Among other things he also designed a new European flag and a € 1000 banknote showing Manneken Pis. In 2003, for his peace proposal for the Middle East he was awarded the main prize for young talent in Young Belgian Painting, the most substantial award for young talent in art.

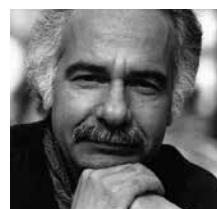
- Albert park
- Parc Albert



nl. **Abdellatif Laâbi** is een van de belangrijkste hedendaagse Marokkaanse dichters. Uit Laâbi’s oeuvre, dat zich over alle literaire genres vertakt, spreekt een grote zorg voor de menselijke conditie.

fr. **Abdellatif Laâbi** est l’un des poètes marocains contemporains les plus importants. Son œuvre engagée, qui s’épanouit dans tous les genres littéraires, exprime une préoccupation intense de la condition humaine.

en. **Abdellatif Laâbi** is one of Morocco’s most important contemporary poets. His oeuvre, which covers all literary genres, expresses a great concern for the human condition.



quand passent les poètes

*Un poète passe
Sur son chemin s'ouvrent des portes
des visages
et, la parole aidant,
la petite fenêtre condamnée
de la mémoire
Ici comme ailleurs
la guerre a fait des siennes
des errants se sont fixés
des langues ont déserté la tour de Babel
des enfants aux couleurs de l'arc-en-ciel
ont grandi ensemble*

• Station van Schaerbeek
• Gare de Schaerbeek

als dichters voorbijkomen

*Een dichter komt voorbij
Op zijn weg gaan deuren open
gezichten
en, dankzij het woord,
het dichtgemetselde raampje
van het geheugen
Hier en elders
hing oorlog de beest uit
werden zwervers honkvast
verlieten talen de toren van Babel
kinderen in alle kleuren van de regenboog
groeiden samen op*

Vertaling uit het Frans door Bart Vonck

• Josaphatpark
• Parc Josaphat

nl. GEBRUIK HET IDEE VAN EEN GEDICHTENBOOM: KIES DE MOOISTE BOOM IN HET PARK EN STEL HEM HIERONDER VOOR. JE KAN WOORDEN AAN DE TAKKEN HANGEN, ZOALS APPELS.

fr. EMPAREZ-VOUS DU CONCEPT D'ARBRE À POÈME : CHOISISSEZ LE PLUS BEL ARBRE DU PARC ET REPRÉSENTEZ-LE CI-DESSOUS, EN ACCROCHANT DES MOTS À SES BRANCHES, COMME DES POMMES.

en. TAKE THE CONCEPT OF A POEM TREE: CHOOSE THE MOST BEAUTIFUL TREE IN THE PARK AND REPRESENT IT HERE BELOW. YOU CAN HANG WORDS ON ITS BRANCHES, JUST LIKE APPLES.

• *Helmet*

10



Bus 59 → **Huart-Hamoir**

Tram 92 → **Station van Schaerbeek / Gare de Schaerbeek**

nl. Vanaf de halte Helmet of vanaf het station van Schaerbeek vind je het park en de speeltuin in het midden van de Huart Hamoirlaan.

fr. Depuis l'arrêt Helmet ou depuis la gare de Schaerbeek, vous trouverez le Parc et la place de jeu du Hamoir au beau milieu de l'avenue Huart Hamoir.

en. From the Helmet stop or from Schaerbeek station, you will find the park and the playground / in the middle of Huart Hamoirlaan / avenue Hart Hamoir.

• *Evere*

- nl.** De volledige gedichten lees je op
versbrussel.be
- fr.** Vous trouverez les poèmes complets sur
versbrussel.be
- en.** Please find the complete poems on
versbrussel.be



rue a.dansaertstraat 46
1000 bruxelles | brussel

passa porta
international house of literature
internationaal literatuurhuis
maison internationale des littératures

+32 (0)2 226 04 54
info@passaporta.be

partners / partenaires

ANDERLECHT : Gemeente Anderlecht / Commune d'Anderlecht / Comité de quartier de La Roue / Wijkcomité Het Rad / Basisschool Het Rad / Elishout / COOVI / GC De Rinoek / Openbare bibliotheek Anderlecht / Bibliothèque Espace Maurice Carême / **BRUSSEL / BRUXELLES** : Passa Porta, Archief van de Stad Brussel / Archives de la Ville de Bruxelles / GC De Markten / Le Chant des Rues - Interpôle / Modo Bruxellae / Het Anker / Puerto / Klein Kasteeltje / Petit Château / Institu(u)t Pacheco / Pact ateliers, Centre Don Bosco, Télé Service, Maison des Enfants Saint-André, Antenne sociale Stéphanie / OCMW van Brussel / CPAS de Bruxelles / **SINT-PIETERS-WOLUWE / WOLUWE SAINT-PIERRE (MONTGOMERY)** : Gemeente Sint-Pieters-Woluwe / Commune de Woluwé Saint-Pierre / Bibliothèque communale Hergé / KAJ Don Bosco SPW, GC Kontakt / Tehuis voor Foorreizigers en Schipperskinderen / ERG / Goethe-Institut Brüssel / **VORST / FOREST** : Wiels / Gemeente Vorst / Commune de Forest / Maison de quartier Saint-Antoine / Maison des jeunes de Forest / Les Bains:Connective / Une Maison en plus / Lezarts Urbains / GC Ten Weyngaert / Wijkcontract Sint-Antonijs / Contrat de quartier Saint-Antoine / Lasso / Bib Vorst - Gemeentelijke Nederlandstalige bibliotheek van Vorst / **GANSHOREN** : Gemeente / Commune de Ganshoren / GC De Zeyp / CC La Villa / Brussel behoort ons toe/Bruxelles nous appartient / Basisschool De Goudenregen / Ecole primaire / Collège du Sacré-Cœur / Les Villas / **ELSENE / IXELLES** : Pascal Dufour / Babbelut (Huis van het Nederlands) / Théâtre de la Flûte Enchantée / Bibliotheek Sans Souci Elsene / Cercle Charles De Coster / Davidsfonds / La Forestière / VUB / ULB / Institut René Cartigny / ERG, École de recherche graphique / **JETTE** : Gemeente / Commune de Jette / L'Abordage / Openbare bibliotheek Jette/ GC Essegem / Bibliotheek communale / Parkresidentie / De Jetse Haard / Le Foyer Jettois / CoCoLo / Seniorencentrum / De Speegelmanne / **LAKEN / LAEKEN** : GC Heembeek-Mutsaard / Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis / Chinees Paviljoen / Musées royaux d'art et d'histoire / Pavillon chinois / LACA / Bibliotheek Brussel-Laken / Bibliothèque publique du Christ Roi / Wijkcomité / Comité de quartier De Wand-Gros Tilleul / Handelaarsvereniging / Association des commerçants / Jeugdhuis 't Mutske / Jan Ruusbroeckcollege / Maria Assumptalyceum / Koningin Astridschool / **MOLENBEEK** : Commune de Molenbeek-Saint-Jean / Gemeente Sint-Jans-Molenbeek / R.I.C. Foyer Brussel / Buurthuis / Maison de quartier Bonnevie / Huis van culturen en sociale samenhang / De Vaartkapoen / JES / Académie de dessin et des arts visuels / Brukselbinnenstebuizen / La Fonderie / VOEM

vers brussel

POËZIE IN DE STAD * LA POESIE EN VILLE * POETRY IN THE CITY

**het kan niet anders of het
gras komt hier gewillig
steeds terug tussen de
stenen, alsof het leven hier
voor alle zekerheid
geen vaste vorm heeft
aangenomen.**

Mirian  hee

**He wears three coats, so cold were the winters,
and the black hat from which he was never parted.
Outside, leaf ponds float his adages – UBI BENE,
IBI PATRIA, brass letters half-submerged, rusting.**

Mimi Khalvati

**Le beau temps du Congo,
le crépuscule rose,
le sérieux permanent de
l'Europe durent toujours.
Les cas légers sont soignés
par la musique.
But life is passing by, but life
goes elsewhere.**

Agnieszka Kuciak

